Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i mówi mu ― Jezus: ― Lisy nory mają i ― skrzydlate ― niebios gniazda, ― zaś Syn ― Człowieka nie ma gdzie ― głowę skłoniłby. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu Jezus lisy nory mają i ptaki nieba gniazda zaś Syn człowieka nie ma gdzie głowę skłoniłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus mu mówi: Lisy mają nory i ptaki niebieskie gniazda, Syn Człowieczy\* \*\* zaś nie ma gdzie skłonić głowy.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi mu Jezus: Lisy nory mają i ptaki nieba gniazda, zaś Syn Człowieka nie ma gdzie głowę skłoniłby. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu Jezus lisy nory mają i ptaki nieba gniazda zaś Syn człowieka nie ma gdzie głowę skłoniłby |

1. 1) Syn Człowieczy : po raz pierwszy w Mt. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 7:13</x>; <x>470 9:6</x>; <x>470 11:19</x>; <x>470 12:8</x>; <x>470 13:37</x>; <x>470 16:13</x>; <x>470 26:64</x>; <x>480 2:10</x>; <x>480 8:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Służba apostolska wymaga najwięcej poświęceń (<x>530 4:9-13</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 8:9</x> [↑](#footnote-ref-5)